CABECERA

YACIMIENTO: Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)
MUNICIPIO: Tordesillas
PROVINCIA: Valladolid
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4602; CIHM 3, 103
N. INV: Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Cornisa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum aedificationis; epitaphium sepulcrale; Invocatio
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA: 7 cm
H. MIN. LETRA: 5.3 cm
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Esta obra mando fazer Fernand Lopez de Saldaña, contador mayor del virtuoso rey don Joh(a)n et su camarero et su chanceller et del su conseio, et fue et es comencada en el año del nascimiento del n(uest)ro Salvador Ih(es)u Chr(ist)o de m/ill et quatrocientos et treynta años, et acabose en el ano del nascimiento del n(uestr)o Salvador Ih(es)u Chr(ist)o de mill et quatrocientos et treynta et cinco años, a honor et reverentia de N(uestr)a Señora, a quien el sienpre tovo et tiene por protetora et abogada en todos sus fechos. Et esta aqui enterada Elvira de Azevedo, su muger, que / Dios perdone, la qual fino en Toledo viespera de Pascua mayor, que fue a honze dias de abril del ano de mill et quatrocientos et treynta et tres anos. Gloria in excelsis Deo et in tera pax hominibus bone voluptatis, laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorifi[camus te]

Texto dado por CIHM 3, 103.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Esta obra mandó hacer Fernán López de Saldaña, contador mayor del virtuoso rey don Juan y su camarero y su canciller y del su consejo, u fue y es comenzada en el año del nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo en 1430 y acabose en el año del nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo de 1435, a honor y reverencia Nuestra Señora, a quien él siempre tuvo y tiene por protectora y abogada de todos sus hechos; y está aquí enterrada Elvira de Acevedo, su mujer, que Dios perdone, la cual finó en Toledo, víspera de Pascua mayor, que fue a 11 de abril de 1433. Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, [te] glorifi[camos].

Traducción dada por CIHM 3, 103.
COMENTARIO:
El texto final corresponde al "Gloria" que se recita en la misa.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 103.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: Castellano y latín.
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto recorre en una única línea una cornisa que ocupa los muros este, sur y oeste. La fecha sigue el estilo de la Navidad.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula formada. Incisa y rellena con pasta negra. Trazado caligráfico muy regular, en algunas ocasiones aparecen trazos curvos ornamentales en los extremos de algunas letras. Las abreviaturas se indican colocando un trazo horizontal fino y largo con un ligero arco en el centro.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1435, siglo XV.
CRIT. DAT.: El propio texto.
CONTEXTO HALLAZGO: Cornisa de caliza que recorre los muros este, sur y oeste de la capilla del contador Saldaña. Por encima de la inscripción se sitúa una moldura a modo de toro. La esquina del muro este con el muro norte está dañada y apenas se perciben algunos rasgos. Es posible que en alguna restauración se reordenaran todas las piezas de la cornisa y que no quedaran en su estado original.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4602; CIHM 3, 103; Cendón Fernández, Marta (2016) La memoria pétrea en la Castilla bajomedieval: reyes y caballeros; Cuadernos del CEMYR, Nº 24, p. 145-176., Universidade de Santiago de Compostela, Universidad de La Laguna: Centro de Estudios Medievales y Renacentistas; p. 158. Castán Lanaspa, Javier (1998) Arquitectura gótica religiosa en Valladolid y su provincia (siglos XIII-

XVI), Valladolid, p. 563. González Hernández, Ángel (1994) "Un enterramiento en la capilla de Saldaña, en el monasterio de Santa Clara de Tordesillas (Valladolid)", BSEAA, 58, pp. 301-302. Ara Gil, Clementina Julia (1977) Escultura gótica en Valladolid y su provincia, Valladolid, p. 194. Ara Gil, Clementina-Julia y Parrado del Olmo, Jesús María (1980) Catálogo monumental de la provincia de Valladolid. Tomo XI. Partido judicial de Tordesillas, Valladolid, p. 286. Ortega Rubio, Juan (1895) Los pueblos de la provincia de Valladolid, vol. 1, Valladolid, p. 324. Sánchez, Estanislao (1887) El Real Monasterio de Santa Clara de Tordesillas, Valladolid, pp. 20-21. Quadrado Nieto, José María (1865) Recuerdos y bellezas de España. Valladolid, Madrid, p. 224.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

L071AINS103

L071BINS103

L071CINS103

L071DINS103

Capilla del contador Saldaña